

Ulrich Seeger

Lehnwörter im palästinensischen Arabisch

Studien zum palästinensischen Arabisch

Band 1

Ulrich Seeger

Lehnwörter im palästinensischen Arabisch

© 2023 Ulrich Seeger
<http://seeger.uni-hd.de/>

Umschlagfoto von Ulrich Seeger:
Ausblick beim Theodosioskloster auf Jerusalem

Druck und Distribution im Auftrag des Autors:
tredition GmbH, An der Strusbek 10, 22926 Ahrensburg, Germany

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Für die Inhalte ist der Autor verantwortlich. Jede Verwertung ist ohne seine Zustimmung unzulässig. Die Publikation und Verbreitung erfolgen im Auftrag des Autors, zu erreichen unter:
tredition GmbH, Abteilung Impressumservice, An der Strusbek 10, 22926 Ahrensburg, Deutschland.

ISBN 978-3-347-93809-0 (Paperback)

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	VI
Altägyptisch	1
Akkadisch	1
Aramäisch	8
Armenisch	50
Äthiopisch	50
Aztekisch	50
Dänisch	51
Deutsch	51
Dravidisch	53
Englisch	53
Finnisch	97
Französisch	97
Griechisch	117
Guarani	137
Hebräisch	138
Hindi	147
Italienisch	147
Jiddisch	165
Kanaanäisch	165
Keltisch	166
Koptisch	167
Lateinisch	168
Mongolisch	175
Persisch	175
Portugiesisch	209
Russisch	210
Sanskrit	210
Slawisch	212
Spanisch	212
Sumerisch	213
Türkisch	215
Ugaritisch	258
Ukrainisch	258
Ungarisch	258

Einleitung

Die Etymologie ist eines der schwierigsten und spekulativsten Gebiete der Sprachwissenschaft. Ich selbst maße mir nicht an, ein Experte für arabische Etymologie zu sein. Trotzdem enthält mein

Wörterbuch Palästinensisch-Deutsch
Wiesbaden: Harrassowitz, 2022
(Semitica Viva Band 61)

zahlreiche etymologische Angaben. Aber die sind nur mit großer Vorsicht zu gebrauchen. In den „Hinweisen zur Benutzung“ habe ich detailliert beschrieben, welche Werke und Autoren ich dazu auswertete. Am Ende wird gewarnt:

„Oft sind meine etymologischen Angaben nicht als Herkunftsangabe sondern eher im Sinne von „man vergleiche“ zu verstehen. Der genaue Weg der Entlehnung ist nur in seltenen Fällen zu rekonstruieren. Lehnwörter aus zahlreichen Sprachen sind über das Türkische in das Palästinensische gekommen. Das Nichtvorhandensein einer etymologischen Angabe soll nicht heißen, dass ein Wort arabischen Ursprungs ist. Man betrachte die etymologischen Angaben als nette Dreingabe, es war nie meine Absicht ein etymologisches Wörterbuch zu schreiben.“

Die Relativierung der Aussagekraft meiner etymologischen Angaben wird unterstrichen durch die Art und Weise, wie die in diesem Band vorgelegten Listen entstanden sind: Mit Hilfe einer Suchfunktion habe ich meine Wörterbuchdatei beispielsweise nach allen Vorkommnissen des Strings „akkad.“ durchsucht und dann alle Absätze mit diesem String im Abschnitt „Akkadisch“ aufgelistet. Das besagt also lediglich, dass ein gefundenes Wort in irgendeiner Beziehung zu einem akkadischen Wort steht, mehr nicht. Trotzdem sind diese Listen für Fachleute von Interesse. Ich biete sie deshalb meinen fachkundigeren Kollegen zur Auswertung an. Vielleicht kann ich damit einige Arbeiten zur arabischen Etymologie anregen.

Eine Liste der benutzten Sigel und weitere Hinweise zur Benutzung finden sich im Hauptwerk.

Ulrich Seeger

Altägyptisch

baṭṭīx (Koll.), n.u. -a / -āt Wassermelone, Melone (*Citrullus lanatus*) (z.aram.

baṭṭīkā^{MH2,150,-8}, z.ägypt. bdd.w-k^{WA,193,12}); ein Platzhalter-Wort ohne Bedeutung, das eine Verneinung verstärkt, z.ein Dummy-Wort an zweiter Stelle einer Verneinung^{MP2,235,-8} (vgl. Beispiele unten)

tābūt / *tawābūt* Sarg, z.Kiste^{ML,140,-34} (aram. *tēbūtā*, äthiop. *tabot*, altägypt. *ḏb̄t*, *dbt*, kopt. *taibe*)

xitm, z.*xatm*^{ML,117,45} / *xtām*, *xtūme* Stempel, Siegel, Siegelabdruck, z.Petschaft^{LB5,228,-6}, z.Stempelbrettchen (mit dem Getreidehaufen markiert werden)^{GD3,166,-1} (z.phön. u. hebr. מֶתֶן < altägypt. ḥtm^{WA,901,-34})

kaṣk (Koll.), n.u. -e / -āt Kuchen, Biskuit, Keks, süßes Gebäck aus Mehl mit Dattelmus im Innern, z.Kringel (aus gesäuertem Brotteig)^{GD4,115,13}, z.Ringe aus Brotteig für Kinder, Brotkuchen in deren Teig Öl und Zucker gemengt ist^{GD4,85,-11}, z.Brezel^{MP3,236,31} (z.aram. *kaṣkā*, altägypt. *kṣkṣ*^{WA,423,20})

Akkadisch

z.āḡūr, *aḡūr*, *aḡurr* Backsteine (aram. *agūrā*, *āḡūrā*, akkad. *agurru*, sum.)^{MH2,14,10}

Āḡār, *F Ḳḡār*, *Ḳḡār*^{GD6,291,-13} März; z.der fünfte Monat bei den Beduinen und Fellachen^{LB5,209,11} (z.akkad. *addaru*^{ES,12,-6})

z.urḡwān Purpur^{LB5,236,-34} (aram. *argwānā*, mittelpers. *argavān*, akkad. *argamannu*)

asās, *sās*, z.*isās*^{GD1,219,-13} / -āt, *usus* Basis, Grundlage, Grund, Fundament (z.akkad. *uššu*^{WA,40,-14})

immāye, *ammāye* / -āt Tiermutter, z.Muttertier^{LB5,212,-24}; Schraubenmutter; Verteiler; z.Grenzstein^{IH3,67,-9} (letzteres von akkad. *ummatu*)

z.nūbūb, *nūbūb*, *yanbūb* / *anābīb* Röhre^{LB5,246,39}, z.Rohr^{MH2,65,-16}, z.Pipeline; Reagenzglas^{JE5,606,17} (z.akkad. *enbūbu*^{ES,10,12})

Āb August (z.akkad. *abu*^{ES,13,7})

Ayyār, z.*Īyār*^{ML,124,-6} Mai (z.akkad. *ayyaru*^{ES,13,1})

Ēlūl, z.*Ēlūn*^{LB5,274,-12;GD5,185,-16}, *H Aylūl*, z.*Aylūn*^{MH2,84,4} September (z.akkad. *elūlu*^{ES,13,-6})

z.burk, *birk*, *burq* Grindel, Pflugbaum^{LB3,123,8;IH4,9,4;JS,75,-13;-6;-3}, z.Knieholz des Pfluges^{GD2,78,-4}, z.unterer, gebogener Teil des Pflugbaums^{RM,265,12}, z.hinterer Teil des Pflugbaumes, in den der Sterz eingelassen ist^{JS,75,-13} (akkad. *birku*)

z.bāriyye / *bawāri* Schilfmatte (aram. *būryā*, pers. *būryā*, akkad., sum.)^{MH2,96,-15}

bāṭye / *bawāṭi* großer kupferner Topf; hölzerne Schüssel zum Teig machen, z.Backtrog^{LB5,40,15}, z.große Holzschüssel^{LB5,160,35}, z.flache Holzschüssel^{GD4,46,4;Abb10;GD7,Abb106c} (aram. *bāṭītā*, *baṭwātā*, akkad. *bātū*)

bannūr, z.*ballūr*, *billūr*^{SB,182,-8} (Koll.), n.u. z.*bannōra*^{LB5,187,-40}, z.*bannūra*^{LB5,386,-8} / -āt, *banānīr* Murmel; z.Bergkristall^{LB5,52,43}, z.Kristall^{LB5,183,41}, z.Lampenzylinder^{LB5,187,-40;386,-8}, z.zylindrische Keramik- oder Zinnlampe^{IH4,147,-13}; *banānīr* auch: Marmelspiel; z.hölzerne

- oder eiserne Stifte, die den Verschluss des Türriegels bewirken,
 Schließstifte ^{GD7,52,-3;TC6,58,Anm5} (aram. berulā, b⁹lūrā, akkad. burallu, pers. ballūr, mittelpers. bēlūr, griech. βήρυλλος); *z* *bannūr* auch: Feuerstelle (aram. bayt nūrā) ^{IB2,92,-12}
- bāb*, *z* *bābe* ^{AGK1,273,-2} / *bwāb* Tür, Türöffnung, *z* Türflügel ^{GD7,51,-13}; Öffnung, *z* Ventil ^{LB5,327,33}; Kapitel, *z* Teil ^{LB5,299,30}; *z* Sorte ^{LB5,280,-34}; vor (Präp.) (akkad. bābu)
- tāḡīr* / *tuḡḡār* Händler, Großhändler, Kaufmann (aram. tagārā, *z* akkad. tamkāru, sum. damgar ^{ES,4,-8})
- z* *taxm*, *tuxm* / *txūm* markierte Grenze zwischen zwei Feldern ^{IH3,68,-7;GD2,48,-4;352,6} (*z* akkad. taxūmu ^{ES,6,-7})
- turḡmān*, *z* *turḡamān* ^{MH1,182,17}, f. -e / *tarāḡme* Übersetzer, Dolmetscher, Dragoman (aram. targ³mānā, akkad. turgumannu)
- Tišrīn* / *Tašārīn* Monate Oktober und November (*z* aram. tešrīn ^{MH2,234,20}, *z* akkad. tašrītu ^{ES,13,-3})
- tilmīd* / *talāmīd* (S *z*) Schüler, *z* Student ^{MP2,237,-16}; *z* Zögling ^{LB5,377,34}, *z* Jünger ^{LB5,167,-24}, *z* Apostel ^{MH1,18,28} (aram. talmīdā, *z* akkad. talmīdu ^{ES,5,16})
- Tammūz* Juli (aram. tammūz, *z* akkad. dummuz, duwwuz, du'uz, sum. dumu-zi ^{WA,215,-18})
- tannūr*, *z* *tannūr* ^{GD4,88,4} / *tanānūr* Backofen (nicht nur zum Backen, auch *z*. B. zum Töpfen), *z* Feuerofen des Töpfers ^{LB5,111,-36}; *z* Bratgrube ^{GD4,110,-10}; *z* steinerne Umfassung der von einer Wassermühle angetriebenen Olivenmühle ^{GD4,206,-16} (pers. tanūra, aram. tannūrā, *z* akkad. tinūru < sum. dūrun(a), tu/inur, turun ^{WA,843,-23})
- ḡarḡīr* (Koll.), n.u. -e / -āt (auch ägypt. *gargīr* ausgesprochen) Rucola, Rauke; vom Baum gefallene Oliven, *z* vorzeitig abgefallene Oliven ^{LB5,223,-2}, *z* reife oder überreife abgefallene Oliven ^{FB,581,-2}, *z* Fallfrucht ^{GD4,159,13}, *z* geschrumpelte Oliven ^{IB2,96,-3}; *z* Brunnenkresse (Nasturtium officinale) ^{LB5,182,-5;GD2,289,-3} (*z* mittelhebr. גרגיר, akkad. gingīru, girgirū ^{ES,11,7;IB,96,-3})
- ḡīsr* / *ḡsūr*, *z* *ḡsūra* ^{LB5,67,-43} Brücke; *z* Wall ^{LB5,352,-31}, *z* Damm ^{LB5,71,-19}, *z* Böschung ^{GK,11,35}, *z* Streifen Land ^{LB5,292,-6}, *z* längliche Ackerterrasse ^{LB5,300,31}, *z* Ackerterrasse in einem aufsteigenden Tal ^{GD2,22,10}; *z* Balken ^{LB5,40,-26}, *z* langer und starker Balken, der von einer Seite der Hauswand zur anderen geht und damit das Dach in zwei Teile teilt ^{TC6,56,12}, *z* Balken der Dezimalwaage ^{LB5,350,25}; *z* Achse ^{LB5,9,40}; *z* zum ersten Mal geworfelter Getreidehaufen ^{JS,203,4}; Zahnbrücke, Zahnspange (die letzten beiden Bedeutungen auch *ḡīsr snān*) (*z* akkad. ḡīšru ^{ES,7,1})
- ḡīr* Kalk, Gips (aram. ḡīr, akkad. kīru, sum. gir)
- ḥīrbā*, *ḥīrbāy*, *ḥīrbāye*, *z* *ḥurbāye* ^{GK,13,-14}, *z* *ḥarbā*, *ḥarbāye* ^{GD1,398,8}, *z* *ḥīrbāh* ^{SK1,3,5} / *ḥarābi*, -āt Chamäleon (Chamaeleo chamaeleon) (pers. xorbā oder akkad. ḥurbabillu)
- z* *ḥalfa* Pfriemengras, Halfagras (Stipa tenacissima) ^{LB3,275,9}, (*z* Eragrostis cynosuroides ^{GD1,350,Fn1}), *z* Schneide (Cladium mariscus) ^{LB5,263,-36} (*z* aram. ḥalpā, akkad. ḥilēpu ^{MH2,299,-21})

- xtān* weibliche Beschneidung; *z* Beschneidung (bibl.)^{LB5,54,19} (*z* pers. *xatne*, akkad. *xatānu*^{MH2,310,-23})
- xarrūb* (Koll.), n.u. *-e* / *-āt*, (*qarn*) Johannisbrotbaum (*Ceratonia siliqua*),
Johannisbrotbaumschote (aram. *ḥarrūbā*, akkad. *xarrūb*/pu, sum. *harub*)
- xass* (Koll.), n.u. *-e* / *-āt* Lattich (Salatpflanze, *Lactuca scariola*/serriola), Römersalat,
z Kopfsalat^{ML,117,32} (*z* aram. *ܚܫܝܬܐ*, akkad. *ḥassū*^{WA,919,-2})
- xall* Essig (aram. *ḥallā*, akkad. *xallu*, sum. *xal*)
- xanzīr*, *z* *xinzīr*^{SH,197,1,14}, f. *-e* / *xanāzīr* Schwein, Wildschwein (auch Schimpfwort);
z *xanzīre* auch: rundes Querholz der Ölpresse, das verhindert, dass der Pressbalken in die Höhe geht^{GD4,217,2}; *z* Pl. auch: wilde Triebe um den Baum^{LB5,305,-24} (gemeinsemitisch, äthiop. *xānzir*, hebr. *זִיר*, aram. *ḥāzīrā*, ugar. *xnzr*, akkad. *xuzīru*)
- dukkān*, *dikkān*, *z* *tukkān*^{MH2,350,23} (auch Koll.; mask. oder fem.), n.u. auch *-e*,
z *tukkāne*^{LB5,186,-19} / *dakākin*, *z* *takākin*^{MH2,350,24} Laden, Kaufladen, *z* Kramladen^{LB5,182,7}
(aram. *dukkānā*, akkad. *dukkannu*, sum. *daggan*)
- dalw* / *dlāw*, *dlāwe*, *z* *dlāwi*^{LB5,264,-2} Eimer, *z* Schöpfeimer^{GD1,527,2}, *z* lederner Schöpfeimer^{GD3,310,-9}, *z* Schöpfbeutel^{GD6,270,-11}, *z* Eimer zum Schöpfen^{LB5,84,-23}; *z* die Sterne α, β im Pegasus^{GD1,330,-12}; *z* Mühltrichter, Mühlrumpf (der Göpelmühle)^{GD3,241,13} (akkad. *dalû*)
- midmāk*, *z* *mudmāk*^{MH1,82,6} / *madāmik* Mauerreihe, Lage einer Mauer, *z* Schicht, Steinlage beim Hausbau^{LB5,257,19} (*z* bibl.-aram. *מַדְמִיכָ*, akkad. *nadbaku*^{WA,817,6})
- z* *rafš*, *rafaš* / *-āt*, *rḫš(a)* dreieckiger Spaten mit Zugseil^{LB5,281,34;IH4,33,-17}, *z* Grabscheit, dreieckiger Spaten^{GD2,122,-5}, *z* Wurfschaufel^{LB5,370,-38}, *z* Worfelschaufel^{RM,268,35} (*z* aram. *raḫšā*, akkad. *rapšu*^{ES,10,1})
- z* *zabaniyye*, *zabāniyye* (Pl.) die 19 Engel, die das ewige Feuer bewachen^{TC1,103,Anm3}, *z* Höllenrichter (akkad. *zibānitu*)^{KV,293,-4}
- zaštar*, *z* *zaštar*^{VB,554,9} Kräuter- und Gewürzmischung, bestehend aus Oregano bzw. Majoran, Dost (Majorana syriaca = *Origanum syriacum* = *Origanum maru*), Thymian, Dill, Kalaminthe, gerösteten Sesamsamen, geröstetem und zermahlenem Getreide, Salz, meist auch Sumach und evtl. weiteren Kräutern, die gerne zusammen mit Brot und Olivenöl gegessen wird; genereller Name für alle Kräuter aus den Gattungen *Origanum*, *Calamintha*, *Thymus*, *Satureja* (alle aus der Familie der Lippenblütler, Unterfamilie *Nepotoideae*; akkad. *sataru*, *saturu* „Bohnenkraut“, aram. *šātrā*, lat. *satureia*); im engeren Sinne versteht man darunter *Majorana syriaca*, den Hauptbestandteil der Kräutermischung
- zuqqa*, *ziqqa*, *zaqqa*, *zqāq* / *-āt*, *zqāq*, *zuqaq*, *zaqāyiq* Gasse, *z* *zqāq* / *-āt* auch: Hausflur^{LB5,114,-30}, *z* *zqāq* / *zaqāyiq* auch: sehr schmale Feldterrasse^{GD2,23,17} (*z* aram. *šāqāqā*^{AB,440,25}, *z* akkad. *suqāqu*^{WA,962,-14})
- zaman*, *zamān* / *-āt*, *zmān* Zeit, *z* Epoche^{LB5,96,-38}, *z* *zamān* nach Zeitangaben: ungefähr, ca., etwa (aram. *zman*, *zmān*, pers. *zamān*, *z* akkad. *simānu* in assyr. Aussprache)

- zimānu^{WA,964,3})
- (yōm) *sabt*, *z*sibt^{AGK1,294,6} / *sbūt*, *z*sbūte^{MH1,290,-28} Samstag, Sonnabend, Sabbat (*z*akkad. šapattu, šabattu^{ES,12,15})
- sāḫir*, f. -e / *suḫḫār*, *suḫara*, *z*sāḫara^{JES,464,-4;TC1,96,-17;MH1,313,3}, -īn, f. -āt *z*faszinierend^{MH1,129,6}; Zauberer, Hexer, Magier, Beschwörer, *z*Geisterbanner^{LB5,127,-35}, *z*Zauberünstler^{MH1,75,-14}, *z*Tausendkünstler^{LB5,298,-1} (*z*über das Aram. aus akkad. sāḫiru^{WA,687,15})
- sarw*, *sirw*, *šarw* (Koll.), n.u. -e / -āt Zypresse (*Cupressus sempervirens*)^{DD,202,-5} (*z*türk. servi, mittelpers. sarw^{MH2,438,1}, *z*akkad. šurmēnu, šurmīnu, šurmānu^{ES,11,-14})
- safarḡal*, *sfarḡal* (Koll.), n.u. -e / -āt Quitten; Quittenbaum (*Cydonia oblonga*) (aram. espargālā, akkad. supurgillu)
- sukkara*, *z*sukkāra^{TC6,58,-10} / *sakākīr*, -āt Türschloss, Türriegel, *z*Schrankschloss^{LB5,261,11} (*z*aram. sūkrā^{MH2,447,6}, *z*akkad. sikkūru^{WA,683,32})
- skāfī*, *z*skāfe^{SH,217,III,27}, *z*skāf^{GD5,195,7} / -yye, *z*asākife^{ML,125,-29} Schuhflicker, *z*Schuhmacher^{LB3,71,1}, *z*Schuster^{GD5,137,5} (aram. uškāpā, *z*akkad. aškāpu, sum. ašgab^{ES,4,16})
- z*skuffe / -āt Fensterbrett^{MH1,369,5}, *z*Türsturz; Ablage über der Tür; kleine Höhlung auf dem Brotbackofen, in die man legt, was zum Anfeuern benötigt wird (akkad. askuppatu, aram. eskūptā)^{MH2,40,15}
- sikke* / *sikak*, *skak* Pflug mit zwei Zugtieren (= *faddān*; vgl. auch *fard*); (eiserne) Pflugschar, Pfluggestell; *z*Kloben^{LB5,175,-14}; *z*eiserner Pflock^{GD6,28,13}; Schienen, *z*Bahn^{LB5,106,-37}, *z*Weg^{LB5,355,-24}, *z*Straße^{LB5,292,42} (aram. sektā, akkad. sikkatu)
- sillam*, *z*sullam^{GD7,49,4} / *salālim* Leiter (Steiggerät mit Sprossen), *z*Skala^{LB5,278,1}, *z*Holzplanke^{GD4,217,7}, *z*Treppe^{TC6,66,-12}, *z*Tonleiter^{JES,479,31} (*z*akkad. simmiltu^{ES,7,14})
- smīd*, *z*smīde^{MH1,298,-21}, *z*samīd, samīde^{VB,629,10} (auch F mit d, vgl. SMD) / *z*samāyīd^{GK,34,1} feiner Weizengrieß; *z*mittlerer Ring der Mahlfläche des Mühlsteins (hat die Aufgabe das Korn zu Grieß zu schroten)^{GD3,252,-2} (aram. s³mīdā, akkad. samīdu, griech. σμίδαλις)
- musmār*, *mismār*, *z*masmar^{ML,129,-38} / *masāmīr* Nagel, *z*Stift^{LB5,290,23}; Hühnerauge, Hornschwiele; *z*Binder (Stein quer durch die Dicke der Mauer)^{LB5,288,4;TC6,31,5} (vgl. auch MSMR) (*z*aram. מרמר, akkad. samrūtu^{WA,571,-9})
- simsim*, *z*sumsum^{GD2,296,-15;MH2,457,9} (Koll.), n.u. *sim'sme* / -āt oder (*habbe*) Sesam (*Sesamum indicum*); Sesam-Samen (*z*akkad. šamaššammū, šamšammu^{ES,11,-11})
- snūnu* (Koll.), n.u. *snēnwe* / -āt, *snūnūwāt*, (*ṣaṣūr*) alle Arten von Schwalben und Seglern (Gattungen *Hirundo*, *Apus*, *Chelidon*, *Delichon*, *Riparia*, *Ptyonoprogne*); *z*snēnwe auch: Hirtentäschel (*Capsella bursa-pastoris*)^{LB5,158,-20} (aram. s³nūniyatā, akkad. sinuntu)
- sūs*, *z*šūš^{AGK2,205,-3} (Koll.), *z*n.u. -e^{GK,34,-23} Süßholz (*Glycyrrhiza glabra*), Lakritze; Getränk aus Süßholz (aram. šūšā, akkad. sūsu, šūšu); Karies; Würmer, Maden, *z*Larven^{GD4,296,16},

- ^zKäferchen in Linsen und dergl. ^{LB5,168,15}, ^zKornwurm, Getreidemotte (Sitotroga cerealella) ^{GD3,188,-1;189,12}, ^zHolzwurm, Wurmstich ^{GK,34,-23}, ^zMilbe ^{LB5,205,-33} (aram. sāsā)
- sūq* (m. oder f.) / *swāq* Markt (akkad. sūqu)
- šbāt* Februar; ^zder vierte Monat bei den Beduinen und Fellachen ^{LB5,209,11} (z aram. š^obāṭ ^{MH2,487,21}, ^zakkad. šabātu ^{ES,12,-8})
- šbin*, f. -e / *šabāyin*, *z ašābīn* ^{SHS3,73,5} Pate, Trauzeuge, Taufpate, ^zBrautführer ^{LB5,65,-38}, ^zFestordner der Hochzeit ^{LB5,111,8} (aram. šawšbīnā, akkad. šusapinnu)
- škāra* / *šakāyir*, ^z-āt ^{IH7,77,12} Anbau, Aussaat, zukünftiger Ernteertrag; ^zkleines Grundstück, bisweilen auch für Vorbeter und Pflüger angepflanzt ^{LB5,143,-15}, ^z„Geschenkland“, dessen Ertrag für Wächter, Arbeiter oder Geistliche ist ^{LB5,187,-27;GD2,36,10}, ^zkleines Ackerstück, dessen Ertrag der *tāhye* zusteht ^{TC2,165,12}, ^zLohnland ^{GD2,59,13}, ^zGetreide- oder Reissack (bis ca. 25 kg) ^{VB,577,3;691,5} (z aram. eškārā ^{IB1,11,-9}, ^zakkad. iškāra, sum. ešgar ^{ES,6,14})
- šalla* / *yšalli* (TI,II) beten (für *šala*), ^zbeten (zu *la*) ^{LB5,57,26}, segnen (jn *šala*), ^zbenedeien (jn *šala*) ^{LB5,51,34}, ^zanbeten (jn, etw *la*) ^{LB5,14,4}, ^zGottesdienst halten (Protestanten) ^{LB5,141,28}; *Aḷlāhumma šalli šala n-nabi* sagen; sich auf und ab beugen, nicken, wippen; rösten, brennen (jn, etw) (z aram. צלי, akkad. šullū, sullū ^{WA,790,11})
- šala*, *šalā*, ^z*šalāh* ^{LB5,141,25}, ^z*šalāy* ^{LB5,14,33}, ^z*šalāye*, *šlā* ^{MP3,219,-35}, stat. constr. *šalāt* (wird auch mit s statt š gesprochen) / *šalāwāt* Gebet; Gottesdienst; ^zAndacht ^{LB5,14,33} (akkad. sulū, šulū)
- tabl* (auch Koll.), n.u. -e / *ṭbūl*, ^z*ṭbūle* ^{MH2,545,-5} VS zu (I); (große) Trommel (z aram. טבל ^{SF,284,-12}, ^zlat. tabula ^{KV,314,-1}, ^zakkad. tāpalu, tābalu ^{WA,853,18})
- ṭūb* (Koll.), n.u. -e / -āt, *ṭuwab* Ziegelstein, Backstein, Hohlblockstein, ^zBlock ^{MH1,40,17}, ^zLuftziegel ^{GD7,18,-2}, ^zfrüher sonnengetrockneter, heute im Feuer gebrannter Lehmziegel ^{TC6,54,8;Anm2}, ^zLochstein ^{LB5,195,-41}, ^zZementblock ^{JE5,603,34} (z kopt. τωβε tōbe, vielleicht verwandt mit sum. dub, akkad. ṭuppum ^{Wiktionary})
- (*ḡannit*) ^H*šadan* (Eigennamen ohne Artikel) Eden, Paradies (bibl.-hebr. גֶּדֶן, akkad. edinnu, sum. edin)
- fiḡl*, ^zNabulus *fizl* ^{LB5,244,34} (Koll.), n.u. -e / -āt Rettich, Radieschen (Raphanus sativus) (aram. puḡlā, akkad. puḡlu)
- faxx* / *fxāx*, ^z*fxūx* ^{ML,120,2} oder *faxxa* / -āt Falle (meist ist eine metallene Bügelfalle gemeint, die feminine Form kann auch für eine kleinere Ausführung stehen), ^zSchlinge ^{LB5,260,-11}, ^zFuchseisen ^{LB5,119,30}, ^zVogelfalle ^{ML,120,2}, ^zHinterhalt ^{MH1,14,-27} (z aram. paḥḥā, akkad. paḥu ^{WA,265,-25})
- fuxxār* (Koll.), n.u. -a / -āt oder *faxāxir* Töpferware, Tongeschirr, ^zTonscherben ^{IH4,178,-21} (z akkad. pax(x)āru, sum. bahar, pahar ^{ES,4,11})
- farw* (Koll.), n.u. -e, ^z*farā*, *firā*, *fara* ^{GD5,246,-18;-12;-10} / -āt, *fra*, ^z*fira* ^{GD1,224,3} glattes Fell, Pelz (nicht gekräuselt), Wolljacke aus Schaffell des Bauern (z aram. p^orūtā, akkad. pāru, sum. ^{MH2,612,24})

- fil* / *fyāl*, *zafyāl*^{AGK1,316,-2}, *zfiyale*, *fyüle*^{JE5,133,-27} Elefant; *z* Läufer im Schachspiel^{MH1,38,-30}
(mittelpers. *pīl*, akkad. *pīru*)
- quṭn* (Koll.), n.u. -e Baumwolle (Gossypium herbaceum), Watte (*z* ägypt. oder ind.^{KV,633,-2};
z ev. akkad. *kitû*, sum. *gada*^{WA,499,-16})
- quffe* / *qfaf*, *zqufaf*, *qfāf*^{LB5,180,43}, *z-āt*^{VB,1023,2} große Wanne oder Eimer mit zwei Henkeln
aus Kautschuk, Bottich, Zuber; Korb, *z* tiefer Korb^{GD3,194,9;GD7,Abb114a}, *z* Korb aus Leder
zum Transport von Erde^{MH2,667,-12}, *z* Kiepe^{LB5,173,31}, *z* Binsenkorb^{SH,195,III,17}, *z* Korb, in dem
ausgepresste Oliven in der Olivenmühle aufgefangen werden^{IH,71,-12;VB,1023,3} (ital. *coffa*,
lat. *cophinus*, griech. *κόφινος*, vielleicht auch gemeinsemitisch, vgl. aram. *quppā*,
akkad. *quppu*)
- qulle* / *qlāl*^{IH4,182,13}, *zqulal*^{MH2,669,-20} Mörser; *z* kleine Keramikschale zum Servieren^{IH4,182,13},
z Wasserkrug^{MH2,669,-20} (*z* aram. *qullāṭā*, akkad. *qulliu*, griech. *κόλλαθον*^{Wiktionary})
- qunn*, *qinn* / *qunan*, *qnān* kleines Häuschen aus Lehm/kleine Tonschale für Küken,
z Hühnerstall^{LB5,161,21;MH1,79,-23} (aram. *qennā*; akkad. *qinnu*)
- qanā* *z* fem.^{AJB1,111,13}, *z* stat. constr. *qanāt*^{JE5,421,-21}, *qanāy*, *qanāye* / *qini*, *quni*, *qanāwāt*,
zqanāt^{GK,61,-13} Kanal, Rinne, *z* Röhre^{GK,61,-13} (akkad. *qanû*); TV-Sender, Kanal (vgl. QNL)
- kibbe*, *kubbe*, *zčbēbe*^{LB5,227,-10} / *kbab*, *zkubab*^{LB5,176,32}, *zkbāb*^{LB5,175,-5;-4} Art Bulette, das Äußere
aus Bulgur evtl. vermischt mit etwas Hackfleisch, gefüllt mit Hackfleisch, Zwiebeln
und Pinienkernen, oft geformt wie eine langgezogene Zitrone, in Öl frittiert; manche
nennen auch jede Art von Frikadelle *kibbe*, *z* Klops, Fleischklöße^{LB5,175,-5}, *z* Pastete aus
geschrotetem Weizen, Fleisch, Zwiebeln, Pinienkernen^{LB5,227,-11}, *z* fein gehacktes
Fleisch^{GD4,33,16}; *z* Knäuel^{LB5,176,32} (*z* akkad. *kabābu*^{ES,12,10})
- kabāb*, *zkbāb*^{LB3,176,Fn3} Gericht aus gegrilltem Fleisch oder Hackfleisch am Spieß; *z* fein
gehacktes Fleisch^{GD4,33,16} (aram. *kabābā*, *z* akkad. *kabābu*^{ES,12,6})
- kittān* (F k) Leinen (als Gewebestoff), *z* Leinwand^{LB5,192,-23}, Flachs, Flachsfasern, Gewebe
aus Pflanzenfasern, Gemeiner Lein (*Linum usitatissimum*) (*z* aram. *kettānā*^{MH2,698,-8},
z akkad. *kitû*, sum. *gada*^{ES,10,-5})
- zkurrāt*, *krāt* wilder Lauch^{LB5,189,-17}, *z* Lauch^{GK,63,38;MH2,701,17}, *z* Porree (*Allium*
porrum)^{LB5,233,14;GD1,334,-6}, *z* Knoblauch^{EB,534} (aram. *karrātā*, akkad. *karašu*, sum. *garaš*)
- kursi*, *kirsi* (m. oder f.), stat. constr. Z. B. *kir⁴sto*, *zkirsito*^{SK2,113,3} oder *kirsi* / *karāsi* Stuhl
(aram. *kurs³yā*, *z* akkad. *kussū*^{ES,9,4})
- zkirki*, *kurki* / *karāki* Kranich (*Grus communis/cinereus*/
grus)^{LB5,182,15;SH,189,II,-12;GD11,174,-7;MH2,714,1}, *z* Lib: Fischreiher (*Ardea cinerea*)^{GD11,173,17} (vgl.
auch QRQ) (*z* aram. *kūr³yā*^{MH2,714,4}, *z* akkad. *kurkû*, sum. *kur-gi*^{ES,11,11})
- kuzbara*, *kizbara*, *zquzbara*^{DD,220,-2}, selten *kusbara* [z] Koriander (*Coriandrum sativum*)
(*z* aram. *kusbara*, *kūsartā*, akkad. *kisibirru*, wahrscheinlich verwandt mit sanskr.
kustumbarī, vielleicht ursprünglich drawid.^{Wiktionary})
- kalbe*, *zkal³bēn*^{LB5,371,-8} / -āt Beißzange, Zange (vielleicht wie *killāb* und *kallābe* aus
akkad. *kalabb/ppu*)

- ^H*kam?* Trüffel^{SH,192,III,-20} (vgl. akkad. kam'atum)
kammūn (Koll.), n.u. -e Kreuzkümmel, Pfefferkümmel (Cuminum cyminum),
 Kümmelsamen (aram. kammōnā, akkad. kamūnu, vgl. auch griech. κύμινον)
kānūn / *kawānīn* Feuerbecken aus Lehm oder Metall, offenes Kohlenbecken (auch zum
 Heizen benutzt), Grill, ^ztragbarer Herd^{GD1,436,14}, ^zHeizherd^{GD4,4,-12}, ^zder dritte Monat
 bei den Beduinen und Fellachen^{LB5,209,10} (aram. kānūnā, akkad. kanūnu)
^z*kōr*, *kūr*, *kūra*, *kīr* / *kwār* Blasebalg (der Schmiede)^{LB5,62,11;GD3,20,6;IH4,156,-4},
^zSchüreisen^{MH2,740,-13} (^zakkad. kīru, sum. gir^{ES,8,17})
kās, *kāse* / -āt (F nicht durchgängig mit ċ) Glas (Trinkgefäß), Kelch; tiefer Teller; Pokal;
^zSchale des Limonadenverkäufers^{LB5,254,10}, ^zmetallene Schale^{SHS3,94,5}, ^zZimbel oder
 Becken (Metallschlagzeug)^{LB5,376,36}, ^zPauke^{TC4,201,3}, ^zSchröpfkopf^{GD5,265,5} (^zaram. kāsā,
 akkad. kāsū^{WA,443,30})
^z*lattūn*, *lattōn*, *attūn*, *tūn* / *latātīn*, *atātīn* Ofen für die Kalkbrennerei,
 Kalkofen^{LB3,80,-6;LB5,168,-12;-11;GD1,372,-1;GD7,22,-9;TB,64,14;TC6,19,-5}, ^zTöpferofen^{GD7,200,-8} (aram. atūnā,
 akkad. utūnu, sum. udun)
^z*liḡne* / *liḡan*, *iḡan*, ^z-āt, *iḡān*^{IH6,80,-15} Saatstreifen^{LB5,249,31;GD2,171,10}, ^zrechteckiges Stück Land
 10-15 x 40-50 m^{IH6,80,-15}, ^zder fünfte bis achte Teil einer *miṣnā*^{TC2,167,26} (^zaram. lignā,
 akkad. ligittu^{IB1,11,-10})
marr, ^z*murr* / *mūra*^{IH4,37,5} ^zSchaufel^{GD1,556,6}, ^zGrabscheit, Spaten^{LB5,281,35;GD2,122,-6;-4;IH4,37,5} (lat.
 marra, griech. μάρρον, aram. marrā, akkad. marru, sum. mar)
maskīn, *miskīn* / -īn, *masākīn* arm, bedauernswert, elend, ärmlich, armselig, erbärmlich,
 jämmerlich, unglücklich, ^zaussätzig^{ML,111,7}; Armer, Elender, Bedauernswerter, armer
 Tropf, Wicht, armer Kerl (im mitleidigen Ausruf (*yā*) *maskīn!* „der Arme!, du Armer!
 “ wird es stets ohne Artikel benutzt), ^zAussätziger^{LB5,36,22} (aram. meskēnā, akkad.
 muškēnu)
mušt, *mišt* / *mšāt*, *mšūt* Kamm; Rechen; ^zeuropäische Egge^{GD2,128,10}, ^zHammer^{LB5,148,22},
^zWeberkamm^{LB3,75,10}, ^zzweizeilige Gerste^{LB5,132,35}, ^zkunstvolles Geflecht aus nach unten
 stehenden Ähren, das man als Segnung im Hause aufhängt,
 Erntekamm^{GD1,576,-11;GD3,41,11;Abb11a}, Mittelfuß, Rist, Spann; ^zkurzes Holz, das in die
 eisernen Ringe eingeschoben wird, die Lenkholz und Scharholz des Pfluges
 verbinden^{GD2,78,13}, ^zkurzes Holz in der Verbindung von Knieholz und Zugholz des
 Pfluges^{GD2,79,-10}; ^zMagazin (einer automatischen Waffe); Tilapia, St. Peter's fish^{JE5,380,-36}
 (^zakkad. muštu^{ES,9,12})
^z*mašr* Gegend^{GK,70,3} (^zakkad. mišru^{ES,6,10})
^z*mallāḥ* Raureif^{LB5,239,38}, ^zReif (Lib)^{GD1,230,10}, ^zSalzholer^{GD4,50,5}, ^zSteuermann^{LB5,289,-39}
 (letzteres von ^zaram. mallāḥā, akkad. mallāxu, sum. malah^{ES,4,-16})
mēs (Europäischer) Zürgelbaum (Celtis australis) (^zakkad. mēsu, sum. mes^{WA,582,5})
naḡḡār / -īn Schreiner, Tischler, ^zZimmermann^{LB5,376,-43}, ^zHolzarbeiter^{GD2,66,-3},
^zStellmacher^{GD7,30,-12} (akkad. naḡḡāru, sum. nagar)

- nġāṣ* (Koll.), n.u. -a / -āt Birne; Birnbaum (*Pyrus communis*) (hebr. דגן, akkad. angašu)
manġal, minġil, minġal / *manāḡil* Sichel, ^{GD2,Abb44;GD3,Abb1B} *z* Sichelmesser ^{LB5,158,-36}, *z* Hippe ^{GD5,187,13},
^z Schaber ^{GD5,187,13}, Pl. auch: Stickereien auf Kleidern der Bäuerinnen um Ramallah;
^z Rand des Beckens der Olivenmühle ^{GD4,205,17} (*z* aram. mang³lā > magg³lā, akkad.
ningallu, sum. nīḡ-gal ^{ES,9,-10;WA,555,28})
minxal, munxil, munxul, minxul, mūxil, mōxil, z mūxul ^{GD3,256,8} / *manāxil, z manāxil* ^{TC4,220,9},
mawāxil, -āt Mehlsieb; Fliegengitter (*z* akkad. maxxalu ^{IH4,192,-11})
nusxa, z nasxa ^{LB5,225,19;MH1,111,8} / -āt, *nusax* Exemplar, Kopie, Reproduktion, Abzug,
Abschrift, Durchschrift, Durchschlag, *z* Ausgabe, Auflage ^{MH1,111,13}, *z* Abklatsch ^{LB5,4,42}
(*z* akkad. niṣḡu ^{WA,620,11})
naft, niṣḡ Erdöl, Rohöl (*z* aram. naṣṡā, mittelpers. naft, griech. νάφθα ^{MH2,843,22}, *z* akkad.
naṣṡu ^{ES,10,-1})
nīr / *nyār, z nīrān* ^{LB5,167,1} Joch, *z* Webjoch, Webvorrichtung, die den Zettel auf- und
niederhebt ^{LB5,355,37;GD5,40,-14}, *z* Querholz der Dreschtafel, an dem die Seile angebunden
werden ^{GD3,79,-6}, *z* Querholz der Wurfabel ^{GD3,117,7}, *z* oberes Brett des
Töpfergestells ^{GD7,200,2}, *z* ein Streifen Land, der mit zwei Baumreihen bepflanzt ist, ein
Streifen Land von der Breite eines Jochs ^{IH7,83,-10} (*z* aram. nīrā, akkad. nīru ^{ES,9,-4})
Nisān April (aram. nisān, *z* akkad. nisannu, sum. nisag ^{ES,12,-3})
^H*haykal, z hēkal* ^{LB5,12,-7}, *z hēčal* ^{SK2,98,9} / *hayākil* (auch F oft mit k) Karosserie (eines Autos);
Skelett/Gerippe eines Lebewesens (ausführlicher auch *haykal ṣaḏm/ṣḏām*), wird auch
als Bezeichnung für einen sehr dünnen Menschen verwendet; Rahmen; tragende
Teile eines Bauwerks; *z* Altarraum der Kirche ^{LB5,12,-7}, *z* Altar ^{MH1,14,2}, *z* Tempel ^{LB5,299,-2}
(akkad. ekallu, sum. egal)

Aramäisch

- ibre* / *ibar, ubar, abar* Nadel, Nähnadel; Nadel einer Spritze, Spritze; *z* Eisennadel (etwa
5 cm lang, für die Aussaat) ^{IH4,123,3}, *z* Phonographennadel, magnetische Nadel ^{MP2,232,-10},
^z Haken (des Steuers des Segelboots) ^{GD6,353,6}, *z* Einspritzung ^{LB5,89,20}, *z* Injektion ^{MP3,190,7}
(aram. ebrā)
^z *ābnūs, abnūz* Ebenholz ^{LB5,82,22;MH2,7,-20} (griech. ἔβενος, mittelpers. abnūs, aram. abnūsā)
^z *āḡūr, aḡūr, aḡurr* Backsteine (aram. agūrā, āgūrā, akkad. agurru, sum.) ^{MH2,14,10}
^z *urḡwān* Purpur ^{LB5,236,-34} (aram. argwānā, mittelpers. argavân, akkad. argamannu)
^z *arkōn* Dorfvorsteher (aram. arkōnā, griech. ὄρχων) ^{MH2,26,-19}
^z *Irimya* Jeremia (aram. Irimyā, griech. Ἰερემίας) ^{MH2,26,-3}
^z ^H*istabraḡ* Seidenbrokat (mittelpers. stabrag, aram. estabrāḡā) ^{MH2,31,-13}
^z *Iṣḡāq* Isaak (aram. Iṣḡāq) ^{MH2,34,10}
^z *iṣṡīrlāb, iṣṡīrlāb* / -āt Astrolab (aram. astrolābōn, griech. αστρολάβος) ^{MH2,35,15}
^z *iṣṡuqs, iṣṡuqs* / -āt Element (aram. estūqsā, griech. στοιχεῖον) ^{MH2,35,-18}
asṡīn, iṣṡīn, ṡṡīn, z ṡṡīn ^{GD7,6,-14}, *z yasṡīl* ^{LB5,172,18}, *z yasṡīn* ^{IH4,47,5} / *asāṡīn, z yasāṡīl* ^{LB5,172,19},

- z* *yasāfīn* ^{IH4,47,5} Keil; Mobben (aram. *esfīnā*, griech. σφήν)
- z* ^H *usquf* / ^H *asāqīfe*, *asāqfe* Bischof ^{LB5,61,22;MH1,38,-32} (aram. *episkōpā*, griech. ἐπίσκοπος)
- z* *Išīṣya*, *Ašīṣya* Jesaja (aram., hebr.) ^{MH2,43,-5}
- aṭlas*, *aṭlaṣ* [*s*] / *aṭālis* Atlas (geographische Karten); *z* Atlasstoff, Satin ^{LB5,25,31;GD5,162,-13}
(*z* aram. *aṭlas*, griech. Ἀτλας, türk. atlas ^{MH2,45,17}, engl. atlas)
- z* *afsantīn* Wermut ^{MH1,371,33} (*z* aram. *aṣsention*, griech. ἄψινθιον ^{MH2,48,22})
- z* *iqḷid* / *aqāḷid* Schlüssel (griech. κλείδα, aram. q^ḷīdā) ^{MH2,50,-24}
- ^H *iqḷīm* / *aqāḷīm* Gegend, Region, Distrikt; *z* Klima ^{LB5,175,-35} (aram. q^ḷīmā, griech. κλίμα)
- Ilyās* Elias (aram., griech.)
- umme* / *umam* große Menschenmenge, Menschen(ansammlung); Volk, Nation, Gemeinschaft; *z* Nationalität ^{LB5,216,43} (bibl.-hebr., aram. מַמָּא)
- āmīn*, *z* *amīn* ^{EB,208} Amen (nach Anrufung Gottes gebraucht und als Aufforderung zur Annahme des Gebetes bzw. des Wunsches verstanden: höre mein Gebet und beantworte es positiv) (*z* aram. *āmīn*, hebr. אָמֵן ^{MH2,64,-9})
- babbagā*, *babbāga*, *z* *babga*, *babaḡān* ^{MP3,193,3}, *z* *babbagān* ^{MH2,109,16}, *z* *babbagāl* ^{SH,189,II,-19} (auch Koll.) / *babbagāt*, *z* *babbagāwāt* ^{MH2,109,15}, *z* *babga* / *babgāwāt* ^{LB5,226,-31} (jeder) Papagei, Halsbandsittich (*Psittacula krameri*) (*z* pers. *baḡa*, aram. *bab^ḡgā*, osm.-türk. *papaḡan*, ital. *pappagallo* ^{MH2,109,14})
- z* *bittiyye* / *batāti* großes Fass oder großer Krug (aram. b^ṭtītā) ^{MH2,110,-10}
- z* *batūl* ehelos (m./f. im Zölibat) ^{LB5,83,2}, *z* gottgeweiht; Jungfrau ^{LB5,167,-17} (*z* aram. b^ṭtūlā ^{MH2,110,23})
- baḡar* / *yibḡar* (I) starren (auf jn, etw *fī*), *z* finster anschauen ^{MH2,112,19} (*z* aram. b^ḡḡar ^{MH2,112,-23})
- baḡaš* / *yibḡaš* (I) graben (nach etw *ṣala*), aufgraben, umgraben, ausheben, hacken, aufhacken (etw), *z* behacken (*ḡawalē*) ^{LB5,46,40}, *z* pflügen (die Erde) ^{MH2,112,-9}, *z* suchen ^{JE5,70,15} (*z* aram. b^ḡḡaš ^{MH2,112,-13})
- badd* / *bdūd* Olivenmühle, Mühle für Olivenöl aus zwei großen radförmigen Steinen, deren oberster durch menschliche oder tierische Kraft gedreht wird, so dass die Oliven dazwischen zerrieben werden, *z* Ölkelter ^{GD4,218,16} (aram. *bādā*)
- barbar* (Koll.), n.u. *barbari* / *-iyye*, *barābra* Berber, *z* Barbar ^{MH1,30,13} (*z* aram. *barb^ṣrāyā*, griech. βάρβαρος ^{MH2,118,12})
- burḡ*, *birḡ* / *brūḡ*, *brāḡ* Turm, turmartiges Gebäude, Hochhaus, *z* Spitzturm ^{MH1,256,-27}; Burg; Tierkreiszeichen, Sternzeichen, *z* Horoskop ^{MH1,168,-15}; Antennenmast; *z* Pflugbaum (in Nablus; vgl. BRK) ^{IH4,9,9}, *z* hinterer, gebogener oder geknieter Teil des Grindels/ Pflugbaums ^{TC2,169,21}; *z* Sitz des einzelnen Kornes in einer Körnerreihe ^{JS,85,-13} (griech. πύργος, altsächsisch bur(u)g, dt. Burg, mittelpers. burg, lat. burgus, aram. būrgā)
- barax* / *yubruḡ* (I) sich setzen um sich zu erholen, zu Boden gehen, aus Müdigkeit am Boden sitzen/liegen, sich lagern, sich niederlegen (von Mensch und Tier gesagt), *z* niederknien ^{LB5,219,-34}; zu Boden schlagen (jn *fī*); einschlagen (auf jn der am Boden

- liegt *ʕala*), anspringen und beißen (ein Esel einen Menschen *ʕala*); durchfallen (in der Schule oder einer Prüfung *fī*) (aram. *brak*; vgl. auch BRK)
- barid* Post (*z*aram. *baridā*^{MH2,140,-22}, griech. βέρηδος, lat. *veredus*)
- z**bardyōt* Periodeut (griech. περιοδευτες über aram.)^{MH2,123,-9}
- bardaʕ*, *z**burdaʕ*^{LB5,226,21}, *z**birdaʕ*^{IH4,93,3} (Koll.), n.u. -a, *z**burdēʕa*^{GD2,110,11} / *barādiʕ*
 Packsattel/Tragsattel des Esels, *z*Kamelsattel^{GD2,110,Fn2}, *z*Tuch unter dem
 Packsattel^{GD2,110,Fn2}, *z*Bausch des Lastträgers^{LB5,42,-41}, *z*Rückenkissen aus grober
 Leinwand mit Stroh gefüllt, das den Körper des Trägers vor Reibung
 schützt^{GD7,45,-13;TC6,29,-1} (aram. *bardaʕtā*, *būrdaʕtā*)
- z**barḏōn* / *barāḏin* Maultier^{GK4,-11}, *z*Lasttier^{MH2,123,-2} (aram. *barḏūnā*, lat. *burdo*, griech. βούρδων)
- barra* draußen, außen; Äußere, Freiland (kann mit suff. Personalpr. verbunden werden
barrāha außerhalb von ihr; constr. auch *barrāt-*, *barrīt-*) (*z*aram. *barrā*,
barrāyā^{MH2,116,4})
- brāra* etwas Nutzloses, Verdorbenes, Verfaultes, *z*Ausschuss (von Orangen, nicht
 exportfähig)^{LB5,36,-12}, *z*Reste von kleinen Steinen, die nach dem Sieben übrig
 bleiben^{MH2,116,-17}; auch: Schimpfwort für einen Menschen, *z*Abschaum (der
 Menschen)^{LB5,6,-32} (*z*aram. *bārārā*^{MH2,116,-13})
- z**buršān*, *buršām*, *bīršām* (Koll.), n.u. -e / -āt Hostie^{LB5,160,-3}, *z*geweihtes Wasser^{MP3,193,-6},
*z*Oblate^{LB5,222,-28}, *z*Kapsel (für Arznei)^{MH1,54,18;MH2,125,-15}, *z*Spickzettel^{VB,137,-4;MH2,125,-11} (aram.
puršānā)
- barṭūše*, *z**burṭāš*^{LB5,110,15}, *z**burṭāše*^{TC6,32,19}, *z**birtāš*^{GD7,48,-6} / *barāṭiʕ* Fenstersims oder
 Fenstersturz aus Stein, Gesims, *z*Fensterbank, Fenstersims^{LB5,110,15},
*z*Fensterlaibung^{LB5,191,-2}, *z*Steinsitz neben der Haustür^{TC6,35,5}, *z*Unterschwelle^{LB5,269,-14},
*z*Türschwelle^{GD7,48,-6;50,-7;TC6,32,18}, *z*Hausschuh, Schlappen^{LB5,150,-9}, *z*Slipper^{SH,218,II,9} (aram.
parṭūšā „Schnauze, Nase, Schnabel“, *z*weitere etym. Deutungen^{MH2,126,-2})
- z**barʕaṭ* / *ybarʕiṭ* (Q,I) mit Händen und Füßen im Wasser zappeln (aram. *barʕeṭ*)^{MH2,127,-5}
 (vgl. *baʕʕaṭ* unter BLṢṬ)
- brīq* / *abārīq*, *z**burqān*^{LB5,183,-25} Krug, Trinkkrug, Kanne, Karaffe mit Henkel, Tonkrug (für
 Wasser; kleinster Vertreter der Tonkrugfamilie, nächstgrößerer Krug: *šarbe*),
*z*Wasserkrug aus Keramik oder Metall; Tee- oder Kaffeetopf^{IH4,162,-13} (aram. *ibriqā*,
 pers. *âbrîz*, *âbrîk*, mittelpers. *âbrêg*)
- barqūq* (Koll.), n.u. -a / -āt Pflaume; Pflaumenbaum (*Prunus domestica*); Pfirsich;
 Pfirsichbaum (*Prunus persica*) (aram. *barqūqyā*, lat. *praecoqua*, griech.
 προκόκκιον)
- z**bārīyye* / *bawāri* Schilfmatte (aram. *būryā*, pers. *būryâ*, akkad., sum.)^{MH2,96,-15}
- bīzr* (Koll.), n.u. -e / -āt Kern (einer Frucht), Samenkorn, *z*Keim^{LB5,172,24}, *z*Melonenkerne
 mit Salz geröstet^{LB5,204,3}, *z*Schrotkörner^{IH4,112,-15}; *bīzre* auch: Nachkommenschaft;
 grobkörniger Bodenestrich, *z*grober, ungelöschter Rest bei der Herstellung von

- gelöschtem Kalk ^{TC6,50,8} (aram. bazrā)
- bizz* / *bzāz*, *bzāzāt* weibliche Brust (Pl. Brüste), Brustwarze, ^z Zitze ^{LB5,377,22},
^z Euter ^{SH,221,II,12;MH1,347,-26}, männliche Brust; Mundstück (z. B. der Wasserpfeife),
^z Zigarettenspitze ^{MH1,64,13} (aram. bezzā)
- basbūs*, ^z *basbūse* ^{MH1,190,-31} / *basābis* kleine Katze, Kätzchen; Erlenzeisig (*Carduelis spinus*);
^z wilder Kanarienvogel (*Serinus canarius serinus*) ^{GD11,170,2} (^z arab. *biss* mit aram.
 Diminutiv -ūs ^{MH2,144,-3})
- ^z *bastūqa* / *basātīq* ein Tonkrug für die Lebensmittelaufbewahrung (aram. *bastūqā*, pers.
bastu, *bastūqa*) ^{MH2,146,12}
- ^z *bašbūša* / *basābiš* Funke, kleines Stück brennende Kohle (aram. *bašbūštā*) ^{MH2,150,22}
- baṭṭīx* (Koll.), n.u. -a / -āt Wassermelone, Melone (*Citrullus lanatus*) (^z aram.
baṭṭīkā ^{MH2,150,-8}, ^z altägypt. bdd.w-k ^{WA,193,12}); ein Platzhalter-Wort ohne Bedeutung, das
 eine Verneinung verstärkt, ^z ein Dummy-Wort an zweiter Stelle einer
 Verneinung ^{MP2,235,-8} (vgl. Beispiele unten)
- ^z ^H *baṭṭīq* / *baṭārīq* Pinguin ^{MH1,251,-14}; ^z Patriarch ^{MH2,154,16} (aram. *paṭṭīq*, griech. πατρίκιος)
- baṭṭrak* / *baṭārke* (Kirchen-)Patriarch (aram. *paṭṭiyarkā*, griech. πατριάρχης)
- ^z *baṭṭa* / *bāt* kleiner Wasserkrug ^{IH4,163,-7} ^z (aram. *bāṭīṭā*) ^{MH2,152,21}
- ^H *biṭāqa* / -āt Karte, rechteckiges Stück aus Karton oder Plastik, das seinem Besitzer als
 Legitimation dient (Versicherung, Bank, Behörde, Ausweis) (aram. *peṭqā*, griech.
 πιττάκιον)
- baṭṭal* / *ybaṭṭil* (II) aufhören, einstellen (etw), abbrechen, beenden (etw *min*), Abstand
 nehmen (von etw), ^z aufheben (die Todesstrafe) ^{LB5,302,3}; entlassen (jn); mit Subjunktiv:
 aufhören etwas zu tun, ^z nicht mehr/wieder tun ^{LB5,202,-24}, ^z ablassen, aufgeben (etw
ṣan) ^{LB5,4,-14;26,-7}; ^z abtun (Gebäude) ^{LB5,8,-32}; ^z sich abgewöhnen (etw) ^{LB5,3,-15};
^z unterbleiben ^{LB5,322,-2}; ^z feiern (nicht arbeiten) ^{GK,5,-13} (^z aram. *baṭṭel* ^{MH2,154,-11})
- buṭm* (Koll.), n.u. -e / -āt Terebinthe (*Pistacia palaestina*) (^z aram. *beṭmā* ^{MH2,155,8})
- bāṭye* / *bawāṭi* großer kupferner Topf; hölzerne Schüssel zum Teig machen,
^z Backtrog ^{LB5,40,15}, ^z große Holzschüssel ^{LB5,160,35}, ^z flache Holzschüssel ^{GD4,46,4;Abb10;GD7,Abb106c}
 (aram. *bāṭītā*, *baṭwātā*, akkad. *bātū*)
- ^z *bāṣūt*, *baṣūt* Ostermontag (aram. *bāṣūtā*) ^{MH2,102,-15}
- baṣṣar* / *ybaṣṣir* (II) Kot/Kötel ausscheiden (angewandt für Kamel, Esel, Pferd, Reh,
 Ziege etc. aber nicht z. B. für die Kuh); ^z bei der Ernte übrig gebliebene Früchte vom
 Boden aufsammeln (aram. *baṣṣer*) ^{IB2,96,-15}
- tbaṣṣar* / *yitbaṣṣar* (V) bei der Ernte übrig gebliebene Früchte vom Boden aufsammeln
 (aram. *eṭbaṣṣar*)
- baṣaṭ* / *yibṣaṭ* (I) aufschlitzen, aufschneiden (jn, etw); ^z ausbauchen ^{LB5,32,14} (^z aram.
bṣaṭ ^{MH2,157,16})
- ^z *baṣaq* / *yibṣaq* (I) blöken (Schaf oder Kind), krächzen ^{SK1,7,1;2;SK2,121,5;MH2,157,25} (^z aram.
bṣaq ^{MH2,157,26})

- baʕl*, f. -e / *bʕūle*, f. -āt Ehegatte (nur scherzhaft benutzt) (z aram. *baʕlā* ^{MH2,157,-17})
 z *baḡbaḡ* / *ybaḡbiḡ* (Q,I) girren ^{LB5,138,28}, z rauschen, blubbern (von kochendem Wasser gesagt) (aram. *baḡbeḡ*) ^{MH2,158,16}
- baḡl* (auch Koll.), n.u. oder f. -e / *bḡāl* Maultier (Kreuzungsprodukt einer Pferdestute und eines Eselhengstes) (aram. *baḡlā*, äthiop. *baql*)
- baqq*, z *buqq* ^{GK,6,23} (Koll.), n.u. -a / -āt Wanzen; Flöhe; z Stechmücken ^{MH2,159,-1} (z aram. *bāqā* ^{MH2,160,2})
- z *bākūra* / *bawākīr* Holzhausen ^{ʕB,838,5}, z Rolle ^{JE5,71,-29}, z erste Früchte (aram. *bakārā*, *bakārtā*) ^{MH2,103,20}
- z *bakk* / *ybukk* (MG,I) besteigen (ein Hahn eine Henne) (aram. *bakā*) ^{MH2,162,5}
- bēlasān*, *balasān*, z *bēlisān* ^{LB3,207,Fn5}, z *bēlisān* ^{GD2,275,-7} Holunder (*Sambucus*); z wildwachsende Möhre mit gelbweißer Rübe ^{GD2,275,-7}, z Balsam (aram. *balsamōn*, griech. *βάλσαμον*) ^{MH2,214,19}
- z *balsam* Balsam ^{LB5,40,-8} (türk. *balsam*, engl. *balsam*, ital. *balsamo*, aram. *balsamōn*, griech. *βάλσαμον*)
- ballūt* (auch: *ballūt*), z *ballūt* ^{ML,114,-14} (Koll.), n.u. -a (-e) / *āt* Eiche (*Quercus coccifera*); Eichel (aram. *ballūtā*)
- z *balam* / *yiblim* (I) zum Schweigen bringen, mundtot machen (jn) (aram. *bʕlam*) ^{MH2,171,19}
- blām* / -āt Maulkorb (aram. *bʕlāmā*)
- bannūr*, z *ballūr*, *billūr* ^{ʕB,182,-8} (Koll.), n.u. z *bannōra* ^{LB5,187,-40}, z *bannūra* ^{LB5,386,-8} / -āt, *banānīr* Murmel; z Bergkristall ^{LB5,52,43}, z Kristall ^{LB5,183,41}, z Lampenzylinder ^{LB5,187,-40;386,-8}, z zylindrische Keramik- oder Zinnlampe ^{IH4,147,-13}, *banānīr* auch: Murrenspiel; z hölzerne oder eiserne Stifte, die den Verschluss des Türriegels bewirken, Schließstifte ^{GD7,52,-3;TC6,58,Anm5} (aram. *berūlā*, *bʕlūrā*, akkad. *burallu*, pers. *ballūr*, mittelpers. *bêlūr*, griech. *βήρυλλος*); z *bannūr* auch: Feuerstelle (aram. *bayt nūrā*) ^{IB2,92,-12}
- (arḏ) *būr*, z *būra* ^{IH7,84,9} / *arāḏi būr* Brachland, Brachfeld, Brache, z unbebautes Land ^{LB5,187,-23}, z unfruchtbares Land ^{MH1,30,-5}; z Stoppelfeld des Vorjahres ^{LB3,125,5} (aram. *būrā*)
- būq* / *bwāq* Trichter, Höhlung; Schalltrichter, Horn (zum Blasen), Trompete, Blasinstrument, z Hupe (am Auto) ^{LB5,161,-14}; z Säerohr, Saatrichter ^{LB5,250,18} (aram. *būqīnā*, lat. *bucina*)
- būm* (Koll.), n.u. -e / *ibwam*, *buwam*, *bwām*, -āt (jede) Eule, (jeder) Kauz, Schleiereule, Wüstenkauz, Steinkauz (gelten alle als Unglücksbringer); z *būme* auch: Linkshänderin (die Unglück bringt) ^{AGK1,274,1} (z aram. *būmā* ^{MH2,200,14})
- z *bībe* / *biyab* Rohr eines Füllfederhalters; Zigarettenmundstück (aram. *bībā*, ital. *pipa*, frz. *pipe*) ^{MH2,202,-12}
- bēdar* (F), z *bēḏar* ^{GD1,243,17;GD3,67,Fn2} / *bayādir* Dreschplatz, Tenne; z Tennengetreide ^{GD3,69,1}, z Tennenertag ^{GD3,149,3} (aram. *bēt dārē*)

- bēṭari*, *biṭār*, *z bēṭār*^{LB5,301,24} / *bayāṭre*, *bēṭariyye* Hufschmied, Tierarzt (ausführlicher auch: *duktōr/ṭabīb bēṭari*) (aram. *payṭārā* < griech. ἰππίατρος)
- z bēṣa* / *biṣa* Kirche (aram.)^{MH2,212,17}
- tābūt* / *tawābīt* Sarg, *z Kiste*^{ML,140,-34} (aram. *tēbūtā*, äthiop. *tabot*, altägypt. *ḏb:t*, *dbt*, kopt. *taibe*)
- tībn* (Koll.) Häcksel, *z Feinhäcksel*^{GD3,133,-12}, *z Spreu*^{LB5,284,24} (*z* aram. *tebnā*^{MH2,219,-14})
- tāḡūr* / *tuḡḡār* Händler, Großhändler, Kaufmann (aram. *tagārā*, *z* akkad. *tamkāru*, sum. *damgar*^{ES,4,-8})
- taxx* / *yīxx*, *z ytuxx*^{LB5,211,31} (MG,I) verfaulen, verschimmeln, schlecht werden (von Nahrungsmitteln gesagt), *z* brüchig, alt, hinfällig werden (von Sachen)^{LB5,67,38}, *z* mürbe werden^{LB5,211,31} (*z* aram. *tāx*^{MH2,222,-21})
- turḡmān*, *z turḡamān*^{MH1,182,17}, f. *-e* / *tarāḡme* Übersetzer, Dolmetscher, Dragoman (aram. *targ³mānā*, akkad. *turgumannu*)
- z mitrās* / *matārīs* Schanze^{LB5,254,-13}, *z* Barrikade^{LB5,328,15}, *z* Bollwerk^{TC6,95,-10}, *z* Wall^{LB5,352,-32} (aram. *trēsā*, griech. θύρεός)
- Tišrīn* / *Tašārīn* Monate Oktober und November (*z* aram. *tešrīn*^{MH2,234,20}, *z* akkad. *tašrītu*^{ES,13,-3})
- z taṭāmīs*, *ṭaṭāmīs* völlig dumm/einfältig; Einfältiger, Dummkopf (aram. *ṭalismaṭā*, griech. τελέσματος)^{MH2,239,14}
- tilmīd* / *talāmīd* (S *z*) Schüler, *z* Student^{MP2,237,-16}; *z* Zögling^{LB5,377,34}, *z* Jünger^{LB5,167,-24}, *z* Apostel^{MH1,18,28} (aram. *talmīdā*, *z* akkad. *talmīdu*^{ES,5,16})
- Tammūz* Juli (aram. *tammūz*, *z* akkad. *dummuz*, *duwwuz*, *du'uz*, sum. *dumu-zi*^{WA,215,-18})
- tannūr*, *z ṭannūr*^{GD4,88,4} / *tanānīr* Backofen (nicht nur zum Backen, auch *z. B.* zum Töpfen), *z* Feuerofen des Töpfers^{LB5,111,-36}, *z* Bratgrube^{GD4,110,-10}, *z* steinerne Umfassung der von einer Wassermühle angetriebenen Olivenmühle^{GD4,206,-16} (pers. *tanūra*, aram. *tannūrā*, *z* akkad. *tinūru* < sum. *dūrun(a)*, *tu/inur*, *turun*^{WA,843,-23})
- tannīn*, *tinnīn* / *-āt* Drache (Fabeltier) (aram. *tannīnā*)
- tūt* (Koll.), n.u. *-e* oder *-iyye* / *-āt* Maulbeere (*Morus*), Erdbeere (*Fragaria*); Maulbeerbaum, Erdbeerpflanze (aram. *tūtā*)
- tāḡ* / *tiḡān*, *z -āt*^{MH2,217,12} Krone; *z* Krone (einer Blüte)^{SH,191,I,-12}, *z* Stern (auf der Schulterklappe eines Offiziers)^{JE5,545,15} (aram. *tāḡā*, parth. *tāḡ*, neupers. *tāḡ*)
- z tawwak* / *yatawwik* (MI,II) verbiegen, kaputt machen (etw)^{ṬB,241,1}; *z* heftig schlagen (*jn*)^{MH2,249,18} (aram. *tūkā*)
- z Tūma* Thomas (der Apostel)^{MH1,291,-13} (aram. *Tūmā*)
- ṭalm*, *ṭilm* (oft auch F *talm*, *tilm*) / *ṭlām*, *ṭlūm*, *ṭlūme* Furche, Pflanzzeile, *z* Scharte^{LB5,255,6} (*z* aram. ^{SF,131,15})
- ḡibb*, *ḡubb* / *ḡbāb*, *z ḡubūb*^{LB5,253,14} Zisterne, Brunnen, *z* Grundwasserbrunnen (Aleppo)^{GD1,526,-3}; *z* Quelle^{MH2,257,-24}; *z* Trog^{GD4,275,11}, *z* Schacht^{LB5,253,14}, *z* Grube^{MH2,257,-24}, *z* Vorratsgrube^{GD1,404,14} (aram. *gubbā*); *z* Strauch^{GD2,319,17}, *z* Stiel einer Lanze (B)^{GD6,21,7}

z *ḡabarūt* Gewaltherrschaft, Tyrannei (aram. *gabrūtā*)^{MH2,258,13}

ḡabsīn, *z* *ḡabšīn*^{LB5,138,21;MH2,258,-23}, *z* *ḡaḥšīn*^{LB5,138,21;MH2,258,-10} Gips (aram. *gipsīn*, griech. γύψος)

ḡabal / *yīḡbil* (I) formen, gestalten, in eine Form bringen, kneten, schmieden, anrühren, verrühren, mengen, mixen, mischen (Zement, Sand, Baustoff), *z* Kalk mit Sand zu Mörtel mischen^{LB5,206,39}, *z* Mörtel anmachen/bereiten^{LB5,210,14} (*z* aram. *gʾbal*^{MH2,259,13})

ḡadd / *yḡidd* (MG,I) ernten (Oliven oder Mandeln durch Schlagen mit einem langen Stock auf die Zweige, so dass die Früchte herunterfallen), *z* Oliven pflücken^{LB5,224,5} (*z* aram. *gad*^{MH2,259,-8}); *z* neu werden, sich erneuern^{GK,10,-17}; *z* fleißig sein^{SH,207,III,28}

z *ḡaddaf* / *yḡaddif* (II) lästern (gegen Gott *ʕala*)^{LB5,189,35}, *z* verfluchen (aram. *gaddep*)^{MH2,260,13}; *z* rudern (ein Boot)^{JE5,252,-18}

ḡaddūle, *ḡdile*, *z* *ḡadle*, *ḡadile*^{LB5,113,27} / *ḡadāyil*, *z* *ḡadādīl*^{MH1,44,-14} Zopf, *z* Haarflechte^{LB5,113,27}, *z* Haarlocke^{SH,209,III,-12} (*z* aram. *gʾdūlā*^{MH2,260,17})

ḡarab Krätze, Räude; *z* Jucken^{MH1,184,-3} (*z* aram. *garbā*^{MH2,261,-21})

ḡrāb / *z* *ḡurbān*^{LB5,191,29}, *z* *-āt*^{LB5,302,-5}, *z* *ḡarāyib*^{IH4,73,15}, *z* *aḡribe*^{LB5,238,25} Ziegenschlauch zum Aufbewahren von Lebensmitteln, auch als Proviantbeutel benutzt, *z* Schafschlauch^{KJ,36,-8}, Sack für Lebensmittel, Brotbeutel, *z* Lederbeutel (für Mehl)^{LB5,191,29}, *z* Ranzen^{LB5,238,25}, *z* Tornister, Hirtentasche^{LB5,302,-6}; *z* Schwertscheide^{MH1,302,-12} (*z* aram. *gʾrābā*^{MH2,260,-7})

z *ḡōrʕa*, *ḡurʕa*, *ḡerwʕa*, *ḡōraʕa*, *ḡerūʕa*, *ḡirōʕa*, *ḡirūʕa*, *ḡirūʕa* / *-āt*, *ḡawārīʕ* Dankesgabe an die Erntearbeiter als Einlösung eines Gott gegebenen Versprechens^{GD1,416,9;580,12;GD3,61,-12,-5}, *z* kleines Stück Getreide am Schluss jedes größeren Erntefeldes für die anwesenden Ährenleserinnen^{JS,194,17}, *z* Aufteilen des Ernteertrags an Helfer^{ʕB,302,2}, *z* Geldgeschenk an Kinder zum Abschluss der Ernte (aram. *gʾrīʕā*)^{MH2,283,21} (siehe auch *ḡWRʕ*)

ḡāzūr, *ḡazūr* / *ḡawāzūr* Schlachttier, *z* Schlachtkamel^{SK1,62,2}; *z* große Baumsäge^{LB5,250,31} (aram. *gāzūrā*)

z *ḡīṣṣ* Gips (aram. *gaṣṣā*, mittelpers. *gač*)^{MH2,266,4}

ḡift / *z* *ḡfūt*^{IH4,113,14}, *z* *ḡfūte*^{LB5,77,-29} Oliventrester, Oliventreber (= getrocknete Rückstände beim Olivenpressen, die als Heizmaterial verwendet werden) (*z* aram. גִּיפְתָּה, mittelhebr. גִּיפְתָּה^{IB2,98,3}); *z* Doppelflinte^{LB5,77,-29}, *z* doppelläufiges Gewehr^{LB5,136,-34}, *z* Jagdflinte^{AGK1,277,2} (zweite Bedeutung aus türk. çift, pers. ḡoft)

z *ḡulḡle* Golgatha^{MH1,52,30;152,-2} (aram. *gāgultā*, griech. Γολγοθᾶ)

z *ḡilʕ* aufdringlich und unverschämt (aram. *gʾlaʕ*)^{MH2,269,-10}

iḡ-Ḡalīl Galiläa (*z* aram. *Gʾlilā*^{MH2,271,8})

ḡummēz (Koll.), n.u. -e / -āt Maulbeer-Feige, Sykomore (Baum und Frucht) (*Ficus sycomorus*) (*z* aram. *gummīz*^{MH2,272,-9})

z *ḡamālōn*, *ḡamalōn(e)*, *ḡamalūn*, *ḡamlōn* First^{LB5,112,-38;GD7,152,-4}, *z* Tonnengewölbe^{LB5,137,-38;TC6,23,-12;MH2,272,-17}, *z* Wölbung einer Mauer^{LB5,368,11}, *z* Mauerwölbung (oberer Abschluss)^{LB5,201,-8} (*z* aram. *gamlā* + Diminutiv^{MN,294});